

**TRANSLATION METHODS APPLIED IN TRANSLATING
QUOTATIONS IN “THE SECRET”
BY RHONDA BYRNE**

THESIS

**BY
VICKY FEBRIANTI
NIM 105110100111072**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRACT

Febrianti, Vicky. 2014. **Translation Methods Applied in Translating Quotations in “The Secret” By Rhonda Byrne**. Study Program of English, Universitas Brawijaya. Supervisor: Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed; Co-supervisor: Dra. Endang Sasanti, M.A.

Keywords: Translation Methods, *The Secret*, Quotations.

Translation helps human to get information written in any language even when it is written in foreign languages. Therefore translation happens in printed media. Books have been popular printed media. *The Secret* written by Rhonda Byrne is a popular self-help book which has been translated into 50 languages including Indonesian (“The Secret”, n.d., para.5-6). This study is meant to find out the translation methods applied in *The Secret*. The writer uses a theory proposed by Newmark (1988) which classifies translation methods into eight types.

The study used document analysis of qualitative approach because the data are from a textbook. The data are quotations containing interrogative sentences of twenty four teachers written in *The Secret*.

The writer found seven quotations using semantic translation and 14 quotations using communicative translation. The method which is mostly applied is communicative translation. The findings lead the writer to infer that since the data are originally from spoken discourse, the translator thought that communicative translation produces a translation that is easily understood by the readers.

The writer suggests the next researchers conduct research about translation methods used in written discourses which may result in findings different from the study on spoken discourses.

REFERENCES

- Albir, A.H and Molina, L. (2002). Translation technique revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47, (4), 498-512. Retrieved November 13, 2013, from <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>
- Ary, D, Jacobs, L.C, & Razavieh, A. (2002). *Introduction to Research in Education: Sixth Edition*. Stamford: Wadsworth Thomson Learning.
- Birbili, M. (2000). Translating from one language to another. *Social Research Update: Issue 31*. Retrieved on October 20, 2013, from <http://sru.soc.surrey.ac.uk/SRU31.html>.
- Budianto, L and Fardhani, A.E. (2010). *A Practical Guide for Translation Skill*. Malang: UIN-MALIKI Press.
- Byrne, R. (2006). *The Secret*. New York: Atria Book.
- . (2012). *The Secret* (Susi Purwoko, Trans.) Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. (Original work published 2006).
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Challies, T. (2007). *Book Review - The Secret*. retrieved on October 6, 2013 from <http://www.challies.com/book-reviews/book-review-the-secret>.
- Cheng, M. (2008). *The selves of self-help books: Framing, argument, and audience construction for social and autonomous selves*. Retrieved on October 19, 2013 <http://encribd.net/read-file/the-selves-of-selfhelp-books-rhetoric-and-writing-studies-pdf-778523/#downloadMod>
- Creswell, J.W. (1998). *Qualitative Inquiry and Research Design Choosing Among five Traditions*. London: Sage.
- Dolby, S. K. (2005). *Self-help Books: Why Americans Keep Reading Them*. United States: University of Illinois Press.
- Downing, A and Philip, L. (2006). *English Grammar A University Course: Second Edition*. London: Routledge.

- Hicks, W, Adams, S, Gilbert, H. (1999). *Writing for Journalists*. London and New York: Routledge.
- Khurana, S. (n.d.). *The Difference Between the Words "Quote" and "Quotation"*. Retrieved on October 20, 2013, from http://quotations.about.com/cs/quotations101/a/bl_quotquotn.htm.
- Lafeyere, A. (1992). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London: Routledge.
- Leech, G and Svartvik, J. (2002). *A Communicative Grammar of English: Third Edition*. London: Pearson Education Limited.
- Maasoum, S.M.H and Davtalab, H. (2012). Contrastive Analysis of Different Types of Shifts in Persian Translation of The Secret. *Mediterranean Journal of Social Sciences*: Volume 3, (11), 659-666. Retrieved on October 21, 2013, from http://www.mcser.org/index.php?option=com_content&view=article&id=549:contrastive-analysis-of-different-types-of-shifts-in-persian-translation-of-the-secret-&catid=38:mjss-vol311-nov2012&Itemid=119.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Martin, J. R. (1985). *Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality*. Oxford: Oxford University Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- . (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Towards A Science of Translation*. Netherland: E.J. Brill, Leiden.
- Nida, E and Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Netherland: E.J. Brill, Leiden.
- Nurmallah, H. (2013). *Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of "Kung Fu Panda Holiday"*. Unpublished Thesis: Universitas Brawijaya.
- Renkema, Jan. (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Rosyid, A. (2011). *The Analysis of the English-Indonesian Translation Method In A Novel "A Study In Scarlet Sherlock Holmes" By Sir Arthur Conan Doyle*. Unpublished Thesis. Jakarta. Universitas Islam Negeri "Syarif Hidayatullah".

Scott, E.M.S. (2011). *The Secret - Book Review of The Secret From a Stress Management Perspective*. Retrieved
http://stress.about.com/od/books/fr/the_secret.htm.

Siahaan, S. (2008). *The English Paragraph*. Yogyakarta: Graha ilmu.

The Secret. (n.d). Barnes and Noble. Retrieved on October 6, 2013 from
[http://www.barnesandnoble.com/w/secret-rhonda
byrne/1100623085?ean=9781582701707](http://www.barnesandnoble.com/w/secret-rhonda-byrne/1100623085?ean=9781582701707)